

# Le parler populaire de Reims

Autor(en): **V.F.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande**

Band (Jahr): **55 (1917)**

Heft 14

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-212976>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# CONTEUR VAUDOIS

PARAISSANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1861, par L. Monnet et H. Renou.

Rédaction, rue d'Etraz, 23 (1<sup>er</sup> étage).

Administration (abonnements, changements d'adresse),

Imprimerie Ami FATIO & C<sup>ie</sup>, Albert DUPUIS, succ.

GRAND-ST-JEAN, 26 — LAUSANNE

Pour les annonces s'adresser exclusivement à la

„PUBLICITAS“

Société Anonyme Suisse de Publicité

GRAND-CHÊNE, 11, LAUSANNE, et dans ses agences.

ABONNEMENT : Suisse, un an, Fr. 4 50 ;  
six mois, Fr. 2 50. — Etranger, un an, Fr. 7 20.

ANNONCES : Canton, 15 cent. — Suisse, 20 cent.

Etranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent.

la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

**Sommaire** du N° du 7 avril 1917 : Le parler populaire de Reims (V. F.). — Nicolas de Flue (Marc à Louis). — A propos du général de Weiss (L. Mogeon). — Remembrances d'antan (Mérine). — La carta de vin. — Kyrielles. — L'homme sauvage, feuilleton (Victor Tissot), *Fin*.

## LE PARLER POPULAIRE DE REIMS

UN membre de l'Académie de Reims, M. Saubinet, publia dans cette ville, en 1855, un petit glossaire intitulé : *Vocabulaire du bas langage rémois*. Il avait mis, écrit-il, vingt-cinq années à le composer. Pour le lire, il ne faut pas plus de vingt-cinq minutes. Mais, tout menu qu'il est, cet opuscule renferme bien des choses curieuses. On y voit, en particulier, que la langue populaire de Reims n'est pas sans ressemblance avec le parler vaudois.

De même que le riverain du Flon ou du Talent, le Rémois qui ne se pique pas de beau langage, dit : un homme *cosu*, pour : un homme riche ; un *puissant* homme, pour un homme corpulent ; *royons voir* ; *tracer*, pour courir ; faire beaucoup de pas et de démarches ; la *définition*, pour la fin ; *ressembler son père*, pour ressembler à son père.

Il supprime fréquemment l'r : *fenête* (au lieu de fenêtre), *chambe* (chambre), *prope* (propre), *vente* (ventre).

Autres altérations dans la prononciation : *mècredi* (mercredi), *armanac* (almanach), *nune part* (nulle part), *ménuit* (minuit), *mélise* (milice), *milisse*, (mélisse), *cemetière* (cimetière), *gession* (gestion), *indigession* (indigestion), la *Lormandie* (la Normandie). La plupart de ces façons d'articuler ne sont pas inconnues chez nous.

A Reims, on entend dire aussi : *influence*, pour affluence ; *imputation*, pour amputation ; des *mouches catholiques*, pour cantharides. Avoir de la *loquence* ne signifie pas : être éloquent, mais avoir une voix très forte, ce qui, pour beaucoup, est le signe de l'éloquence.

Comme dans le canton de Vaud, nombre de mots du vieux français sont demeurés en usage : *s'accoter* (s'appuyer), *annuy* (aujourd'hui), *araigne* (araignée), *aveinder* (aveindre), *chuchiller* (chuchoter) et autres de ces archaïsmes qu'adorait La Fontaine et qu'on retrouve dans ses œuvres. Le fabuliste séjourna à Reims à plus d'une reprise. Il en parle avec amour :

Il n'est cité que je préfère à Reims,  
C'est l'ornement et l'honneur de la France ;  
Car, sans compter l'ampoule et les bons vins,  
Charmants objets y sont en abondance.  
Par ce point-là, je n'entends, quant à moi,  
Tours ni portails, mais gentilles Galloises ;  
Ayant trouvé telle de nos Rémoises  
Friandée assez pour la bouche d'un roi...

De ces belles filles, quand elles s'ajustent, se parent, se font aguichantes, on dit à Reims qu'elles *s'aguincent*. Ont-elles moins d'attraits et les voit-on assister à un bal sans danser, elles ne font pas tapisserie, comme ailleurs ; elles font la *brouette*. Les flatter, c'est les *fafloter*. Portent-elles du linge proprement raccom-

modé, elles sont *alingées*. Chameau se dit des femmes de rien, de même que d'un gros nuage.

Le Rémois semble se moquer fort des benêts et des lourdauds ; du moins les appelle-t-il de bien des façons : *brulier*, *jacquendal*, *nahu*, *mastoque*, *paour*, *paquant*, *pataboëuf*.

Ce sont là des formes dialectales des contrées limitrophes ; du dialecte bourguignon, lorrain, picard, wallon, car la Champagne n'a pas de patois particulier. Elles manquent à notre patois. Sauf erreur, les mots suivants lui font aussi défaut :

*Asson*, cime d'un arbre.*Bagnole*, cahute.*Jacqueçon*, petite jaquette, petit cotillon.*Maquelotte*, paquet de boue.*Marou*, rat ou chat.*Vantes* ou *lantimolles*, crêpes (les merveilles vaudoises).*Tocane*, mauvais vin.*Tinglé*, vin aigri.*Dagonne*, couenne de lard.*Coriane*, *corette*, noisette.*Cuca*, œuf, (*cocoon* en Valais).*Cayol*, noix.*Déallée*, délivrance d'un embarras.*Brouillasser*, *mousiner*, bruiner (chez nous : *pleuwigner*).Un temps *mal*, lourd, doux.*Faire joindre*, faire obéir.*Abertuder*, éberluer, éblouir.*Abotir*, regarder à la dérobée.*Détamponé*, débraillé.*Taïon*, grand-père.*Rataïon*, bisafeul.*Culot*, *charculot*, cadet d'une nombreuse famille.*Charillon*, enfant élevé à l'asile des pauvres, à la Charité.*Chèche-crotte*, avare.*Carcaillose*, racaille.*Berluder*, flâner.*Berhudier*, flâneur.*Auteur*, *autier*, désœuvré.

D'autres termes sont les mêmes, ou à peu près, que dans le patois vaudois. Ainsi :

*Agis*, les aïtres ou êtres de la maison.*Buêe*, lessive.*Utîl*, outil.*Ramon*, balai.*Marender*, faire le repas du milieu du jour.*Clogne*, *quelongne*, quenouille.*Casse*, poëlon de cuivre pour boire.*Balosse*, poire sauvage (chez-nous, *bélosse* est la prune sauvage).*Courgie*, fougat.*Palette*, pelle à feu.*Cabre*, chèvre.*Freumi*, fourmi.*Ordon*, bande de vendangeurs.*Troche*, touffe, pied d'herbe.*Trocher*, pulluler.*Bouille*, ampoule, cloche.*Azi*, rôti brûlé sans être cuit (chez nous : présure).*Bornette*, petite ouverture, petite fenêtre.*Iôque*, quelque chose.*Au milan*, au milieu.*Recordâ*, instruire.*Dezou*, dessous.*Entoumi*, engourdi.*Sâ-tu* ? sais-tu ?*Sâ-vous* ? savez-vous ?

Arrêtons là cette énumération, et souhaitons aux Rémois de ne pas oublier tout à fait leur pittoresque langage. Mais qu'il leur soit donné avant tout de voir bientôt la fin de l'horrible guerre, de se répandre de nouveau par les vignes en joyeux *ordons* et d'avoir autre chose que de la *tocane* ou du *tinglé* à boire à la santé des jolies Galloises qui leur offriront les *lantimolles* de la paix.

V. F.

## NICOLAS DE FLUE

Vo sède que stau dzor passâ lâi a z'u onna fita que l'ai ant de l'abbayi de Nicolas de Flue. Fô ètà courieu de demandâ à noutron régent cein que l'étâi po on corps et vaitec cein que m'a contaô :

Clli Nicolas demorâve, à cein que paraît, âo fin fond dau canton d'Ontrevalde, âo mailet dâi bou. L'étâi dein on velâzdo que n'avâi min de carrâie que la sinna. Et, po bin vo dere, n'étâi pas pire onna carrâie, ma on bocon de carcagnon : dâi lan eintâsi lè z'on lè z'autro avoué dâi z'avau ; min de cousena, min de tsemênâ. Droumessâi su la terra, avoué la tita su onna grôcia pierra et l'avâi onna fascena po sè couvri on bocon. Lo gênerat Waldemanne que l'ein avâi oïu dêvesâ dein lè papâ, l'étâi vegnâi tot espret du pè Zurich po guegnè son lhi, por cein qu'ein voliâve fêre à fêre dâi tot parâ po sè sordâ. Clli Nicolas l'étâi on grant'homme, avoué onna pucheinta barba quemet clliaque de mon oncllio Frêderi. N'étâi pas vetu à la derrâire mouda. Mettâi dâi tsausse dêso et pu per dessus onna grôcia vetire quemet on manti et min de bounet. L'allâvè à pi dêtsau, per frâ quemet per tsaud. Quand lè qu'on lo vayâi on pouâve pas sè gravâ de dere : Respect.

Et que s'accordâve avoué tote lè dzein que lo cougnessant à tsavon. Pas moin de dhî mousse que l'avâi z'u : l'è vo dere que s'accordâve mimameint avoué sa fenna. L'âi avâi rein qu'avoué sa balla-mère que l'avâi z'u onna nièce. L'è du cein que l'avâi fotu lo camp dein clli bou, iô lè renâ sè baillant la bouna nè et iô medzive prin.

Dein clli vilhio teimps, lè z'affêre n'allâvant pas tant fè dein noutron paï. Ein avâi que sè tsecagnânt, quemet lè démocrate et lè ristou dâi z'autro iâdzo. L'avant convoquâ onna tenabillia pè Chetantse ma fasant reinque de lau mourgâ. Waldemanne, lo gênerat, que lâi ètài vegnâi, l'étâi on tot crâno po tsertsi lè rogne. Mâ lè z'autro l'étant quemet clliau croûio tsin que dzappant mè que sant gros. L'affêre voliâve mau veri. On s'insurtâve, on sè dêlavâve, on sè fasâi lo poueing dêso lo nâ, et prau su qu'on allâve trêre lè couti quand vaitec lo Nicolas de Flue, que savâi tot cein que sè passâve pè lo Follie d'Avi, que l'eintre dedein et que lau dit dinse :

— N'è-te pas onna vergogne que vo pouéssi vo tsecagnâ dinse, vo que vo z'ite ti prêcaut dau paï. Faudrâi vo couistâ ti bin adrà, bâogro de crapaud que vo z'ite. Diabe l'einlèvâi pi dâi corps dinse que pensant rein qu'à s'anneu, n'a pas bâire on bon verro einsembllio quemet dâi z'ami que sè recriant. Vò, lè petit, na pas adî